AUGLÝSING

um samning við Grænland/Danmörku um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

Hinn 30. apríl og 1. maí 2003 var með bréfaskiptum í Reykjavík og Nuuk gengið frá samningi milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003. Samningurinn, sem öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. maí 2003, gilti til 8. júlí 2003, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 48/2003.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 31. desember 2003.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

a. Bréf utanríkisráðherra Íslands til sjávarútvegsráðherra heimastjórnar Grænlands.

Reykjavík, 30. apríl 2003

Hr. Simon Olsen
sjávarútvegsráðherra
Heimastjórn Grænlands
Nuuk

Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

1. gr.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðrarvonarhöfða, á árinu 2003.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands á árinu 2003.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.“

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða 1. maí 2003 og endanlega þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum þeirra fyrir gildistöku hafi verið fullnægt.

Virðingarfyllst,

Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra

Reykjavík, 30. april 2003

Hr. Simon Olsen
Fiskeriminister
Grønlands Hjemmestyre
Nuuk

Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

“Aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk
i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel inden for 50% af den islandske kvote.

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i islandsk fiskerizone inden for 50% af den grønlandske kvote.

Art. 2

Fiskistofa i Reykjavik og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10:00 og 12:00 UTC om aktuel position og foregående døgns fangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter pelagisk rødfisk i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt."

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft midlertidigt 1. mai 2003 og endeligt når begge parter har meddelt hinanden at deres nødvendige konstitutionelle krav for ikrafttrædelse er opfyldt.

Med højagtelse,

Halldór Ásgrímsson
udenrigsminister

b. Svarbréf sjávarútvegsráðherra heimastjórnar Grænlands.

Nuuk, 1. maí 2003

Hr. Halldór Ásgrímsson
utanríkisráðherra
Ísland

Ég leyfi mér að vísa til bréfs yðar, dags. 30. apríl 2003, sem hljóðar svo:

„Ég vísa til samtala á milli íslenskra og grænlenskra stjórnvalda um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

Mér skilst að samkomulag hafi orðið um eftirfarandi samning:

„Samningur
milli Íslands og Grænlands/Danmerkur um gagnkvæmar veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu Íslands og Grænlands á árinu 2003.

1. gr.

Skipum, sem skráð eru á Íslandi og fullnægja skilyrðum íslenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Íslands í fiskveiðilögsögu Grænlands, austan Góðrarvonarhöfða, á árinu 2003.

Skipum, sem skráð eru í Grænlandi og fullnægja skilyrðum grænlenskra fiskveiðilaga um eignaraðild, er heimilt að veiða allt að 50 af hundraði af úthafskarfakvóta Grænlands í fiskveiðilögsögu Íslands á árinu 2003.

2. gr.

Fiskistofa í Reykjavík og Fiskistofa í Nuuk annast umsóknir um veiðileyfi og útgáfu þeirra.

3. gr.

Grænlensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Íslands og íslensk skip er stunda veiðar innan fiskveiðilögsögu Grænlands skulu, auk gildandi löggjafar fyrir viðkomandi lögsögu, fylgja eftirfarandi reglum:

1. Tilkynna skal fyrirfram um komu inn í fiskveiðilögsögu með staðarákvörðun við sendingu tilkynningar og við væntanlega komu í lögsöguna, auk upplýsinga um afla um borð.
2. Tilkynna skal daglega milli kl. 10:00 og 12:00 UTC um staðarákvörðun og afla undanfarandi sólarhrings.
3. Þegar farið er út úr fiskveiðilögsögu skal tilkynna um heildarafla um borð.

4. gr.

Hvor aðili skal senda hinum aðilanum allar reglur sem gilda um veiðar á úthafskarfa í fiskveiðilögsögu sinni. Enn fremur skal senda yfirlit þar sem gildandi reglum er lýst. Aðilar skulu auk þess leitast við að samræma viðkomandi reglur svo sem kostur er.“

Ef þér staðfestið að framangreint sé skilningur yðar leyfi ég mér að leggja til að samningur þessi taki gildi til bráðabirgða 1. maí 2003 og endanlega þegar aðilar hafa tilkynnt hvor öðrum að nauðsynlegum stjórnskipulegum skilyrðum þeirra fyrir gildistöku hafi verið fullnægt.“

Ég get staðfest að Grænland/Danmörk er sammála um samningstextann og um að samningurinn taki gildi til bráðabirgða í dag.

Heimastjórn Grænlands mun óska þess að danski sendiherrann í Reykjavík afhendi hið formlega svarbréf svo að samningurinn geti tekið gildi endanlega.

Með kveðju,

Simon Olsen
heimastjórnarmaður
sjávarútvegur, veiðar og landbúnaður

Nuuk, 1. maj 2003

Hr. Halldór Ásgrímsson
Udenrigsminister
Island

Jeg henviser til dit brev af 30. april 2003 med følgende ordlyd:

“Jeg henviser til samtaler mellem islandske og grønlandske myndigheder om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003.

Jeg forstår at man er blevet enig om følgende aftale:

"Aftale
mellem Island og Grønland/Danmark
om gensidigt fiskeri efter pelagisk rødfisk
i Islands og Grønlands fiskerizoner i 2003

Art. 1

Fartøjer, som er registrerede i Island, og som opfylder den islandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i Grønlands fiskerizone øst for Kap Farvel inden for 50% af den islandske kvote.

Fartøjer, som er registrerede i Grønland, og som opfylder den grønlandske fiskerilovs krav til ejerskab, tillades i 2003 at fiske pelagisk rødfisk i islandsk fiskerizone inden for 50% af den grønlandske kvote.

Art. 2

Fiskistofa i Reykjavik og Grønlands Fiskeri Licens Kontrol i Nuuk behandler ansøgninger og udstedelser af licenser.

Art. 3

Et grønlandsk fartøj, der fisker inden for Islands fiskerizone, og et islandsk fartøj, der fisker inden for Grønlands fiskerizone, skal ud over eksisterende lovgivning for den pågældende zone overholde følgende:

1. Melding sendes på forhånd om ankomst til fiskerizonen med angivelse af position for meldingens afsending og forventet position for indsejling i zonen samt med angivelse af fangst om bord.
2. På daglig basis informeres mellem kl. 10:00 og 12:00 UTC om aktuel position og foregående døgns fangst.
3. Ved udsejling af fiskerizonen informeres om den totale fangst om bord.

Art. 4

Hver af Parterne udleverer til den anden Part alle de regler, som er relevante for fiskeri efter pelagisk rødfisk i sin fiskerizone. Videre udleveres en oversigt, som beskriver de gældende regler. Parterne skal herudover søge at samordne relevante regler i så høj grad som muligt."

Hvis I bekræfter at dette er Deres forståelse, foreslår jeg at denne aftale træder i kraft midlertidigt 1. mai 2003 og endeligt når begge parter har meddelt hinanden at deres nødvendige konstitutionelle krav for ikrafttrædelse er opfyldt."

Jeg kan bekræfte, at man fra grønlandsk/dansk side er enig i aftaleteksten og i at aftalen træder i kraft midlertidigt fra idag.

Grønlands Hjemmestyre vil anmode den danske ambassadør i Reykjavik om at overbringe det formelle svar, således at aftalen kan træde endeligt i kraft.

Med venlig hilsen,

Simon Olsen
Landsstyremedlem for Fiskeri,
Fangst og Landbrug